

Quant voi la flor boutoner

Linker 65,69; RS 772

Mss.: K 83, olim in M 23, N 31, P 18, T 159, X 61 = Gace Brulé; C 206, L 58, O 108, V 39 = anonimo.

Metrica: a7 b6' a7 b6' a7 b6' c4 c5 c7 c4 (MW 758,1). *Chanson* di 6 *coblas doblas* di 12 versi (con *refrain* di 2), seguite da una *tornada* di 4.

Edizioni: Huet 1902, p. 66; Petersen Dyggve 1951, p. 198.

- letto 352 volte

Edizioni

- letto 210 volte

Huet

I.

Quant voi la flor botonner,
Qu'esclarcissent rivage,
Et j'oi l'aloë chanter
Du tens qui rassoage,
Las! ne me puis conforter,
Qu'Amours vuet moi damage;
A celi me fet penser
Qui me tieit a outrage.
Ha! fins amis
Morrai, ce m'est vis.
Ja voir n'en partirai vis:
Trop m'a surpris.

II.

Ma mort pris en esgarder
Son cors et son visage;
Ne m'en poi amesurer:
Trop en crui mon courage,
Mes por Deu de li amer

Nel me tieigne a folage,
Qu'a s'amor faire oblier
Seroient fol li sage.
Ha! si m'a pris!
Siens serai toz dis.
Ja voir etc.

III.

Je n'oi pooir contre Amor,
Puis qu'en moi se fu mise;
Car ma joie et ma dolor
Est toute a sa devise;
Ja sens li n'avrai nul jor
Ce qui plus me justise;
Qui quel me tiegne a folor,
Je ferai son servise.
Ha! jel me quis
Ce dont muir pensis.
Ja voir etc.

IV.

De c'est ma graindre paor
Que ma dame ont assise
Losengier et menteor
Et gent de male guise.
Mes pou dot losengeor:
S'el s'en ert entremise
Tost les avroit mis el tour
Et moi hors de juïse.
Ha! pour quel dis?
Ainz m'avra ocis.
Ja voir etc.

V.

Guillot, le Conte me di
(Et si le me salue)
Qu'il aint et serve en merci
Ou sa paine a perdue;
Qu'Amors n'a mes nul ami,
Se ses cuers se remue,
Fors moi qu'a son oes choisi
Quant ma dame oi veüe.
Ha! si bien fis,
Quant mon cuer i mis!
Ja voir etc.

VI.

Guillot, beaus amis, di li,
S'ert ma joie creüe,
Q'il m'est, puis que je nel vi,
Tel honors avenue,
Qu'en un lit, ou m'endormi,

Ai ma dame veüe.
Bien met pitié en obli
Qui tel dormir remue!
Ha! en son vis
Choisi un dous ris!
Ja voir etc.

VII.
Ha! enemis
A en son païs
Gasses, qui est fins amis,
Et iert toz dis.

- letto 116 volte

Petersen Dyggve

I.
Quant voi la flor boutoner,
qu'esclarcissent rivage,
et j'oi l'aloë chanter
du tens qui rassouage,
las! ne me puis conforter,
qu'Amours veut moi damage;
celi me fait penser
qui me tieit a outrage.
Ha! fins amis
morrai, ce ? m'est vis.
Ja voir n'en partirai vis:
trop m'a soupris.

II.
Ma mort pris en esgarder
son cors et son visage;
ne m'en poi amesurer,
trop en crui mon corage,
maiz por Dieu, de li amer
nel me tieigne a folage,
qu'a s'amour faire oublier
seroient fol li sage.
Ha! si m'a pris:
siens serai tous dis.
Ja voir n'en partirai vis:
trop m'a soupris.

III.
Je n'eu pooir contre Amour,

puis qu'en moi se fu mise;
quar ma joie et ma dolour
est toute a sa devise;
ja sanz li n'avrai nul jour
ce qui pluz me justise;
qui que le tieigne a folour,
je ferai son servise.
Ha! jel me quis
ce dont muir pensis.
Ja voir n'en partirai vis:
trop m'a soupris.

IV.

De c'est ma graindre paour
que ma dame ont assise
losegier et menteour
et genz de male guise.
Maiz pou dout losengeour:
s'el s'en ert entremise
tost les avroit mis u tour
et moi hors de juïse.
Ha! pour quel dis?
Ainz m'avra ocis.
Ja voir n'en partirai vis:
trop m'a soupris.

V.

Guillot, le conte me di,
et si le me salue,
qu'il aint et serve en merci
u sa paine iert perdue;
qu'Amors n'a maiz nul ami,
se ses cuers se remue,
fors moi qu'a son oez choisi
quant ma dame oi veüe.
Ha! si bien fis
quant mon cuer i mis!
ja voir n'en partirai vis:
trop m'a soupris.

VI.

Guillot, biaux amis, di li,
s'iert ma joie creüe,
qu'il m'est, puis que je nel vi,
tel honors avenue,
qu'en un lit, u m'endormi,
est ma dame venue.
Bien met pitié en oubli
qui tel dormir remue!
Ha! en son vis
choisi un dous ris!
Ja voir n'en partirai vis:

trop m'a soupris.

VII.

Ha! ennemis

a en son païz

Gasses, qui est fins amis,

et iert tous dis.

- letto 161 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-voi-la-flor-boutoner>